

周佩佩：推廣中文正體字的傳奇女性

【大紀元 11 月 20 日訊】（英文大紀元報導, 秦飛編譯）-周佩佩（Pei Pei Champion）是一位富有爭議性的中國女性，多年來她一直致力於拯救中國的傳統文化。她編寫的中文教材，冠軍中文（Champion Chinese），她認為是能在全世界推廣的中文教材。

很多人困惑中文這一全世界五分之一人口運用的語言怎會處於危險的邊緣，但周佩佩人認為如果我們不盡快採取行動，傳統的漢字將變成無人能懂的埃及象形文字。她指出中國共產黨佔領大陸後所創造出來的簡化字是傳統文字的災難，毛澤東曾把正體字視為封建文化的一部分而試圖徹底消滅它。

「中文不屬於任何一個人，不屬於中國，這種美妙的語言屬於全世界。任何人都沒有權利更改。」周佩佩說。在五千年中漢字經過了漫長的演變過程從而具有豐富的內涵，而簡化字則破壞了其內涵和精神。

在寫下正體字時，她舉例說明了文字之間的關聯。而把同樣的字寫成簡體字時，她說它們喪失了原有的意義和內涵。例如：兒被簡寫成「儿」，儿的上半部表示小兒的頭蓋骨未合，呈半開狀，而現在的簡體字的兒，就成了小兒無頭了；又樂字為假借字，源於古時的樂器，代表音樂，也不知是根據甚麼簡化原則，被簡化成「乐」，怎麼也記不住這個簡體字，最後只好想成與牙齒的牙相似了。

在香港，澳門，臺灣，新加坡和中國大陸以外的大部分地區一直使用正體字，但 95% 的中文使用者都在大陸，他們所用的都是用簡化字。

一個傳奇女性的奮鬥經歷

那麼，為什麼周佩佩要走上拯救傳統中文的道路呢？

周佩佩生於臺灣，92 年移居美國，擁有工商管理學位並從事過早期幼兒教育研究。她曾在臺灣教英文，她也很喜愛這項工作。

她原來的夢想很簡單，找一個好丈夫，生一群可愛的孩子，做一個快樂的賢妻良母。

後來她結識了一位優秀的美國人 Champion 並嫁給了他。他們有了一個很可愛的女兒。她的夢想正在一步步變成現實。直到她女兒三歲那天，事情開始改變了。

「我送女兒到中文學校，發現所有的學生都討厭學中文。他們認為學習這種美麗的語言很枯燥。當時我就想找一個更好的方法來教他們。」

周佩佩倡導「ㄅㄆㄇ」注音符號是學習中文的入門(編者按：注音符號為民國開國儒師章炳麟「取古文篆籀逕省之形」原則，即摘選大、小篆書的偏旁部首的形與音而創出。民國2年，教育部通令全國使用章氏所制定「注音字母」共37個通用注音符號，為國語發音標準化第一步。)。中文是由單音節的拼音組成，並沒有很多不同的發音。每一個拼音可以有很多的意義，而每一個發音也會對應不同的文字。

聽起來很複雜，但周佩佩說中文並不像人們想像的那麼難學。只不過以前的教學方法不正確。

她以前帶女兒上的那家中文學校花了55節課教學生入門的拼音。他們每天學三個，回家後再不停地重覆讀寫，下個星期上學時再學三個，但他們已經忘了原來的那三個了。

「看到孩子們不喜歡學中文，我的心都碎了。我回家後把所有的拼音寫在紙片上，洒在客廳的地板上，瞪著它們，心想一定會找到一種更好的教學方法。」

隨後她理解了發音，文字和字形之間的關係。開始發明一套輔助記憶的系統來幫助孩子和相關組織在輕鬆的環境下進行寫作和口語訓練。例如：注音ㄅ即從包子的包而來，ㄆ則出現在誇、跨、朽等字中。

現在這套系統發展成了「冠軍中文」，原來花費 55 節課才能學完的用兩小時就能完成。「效果很好。我的學生會講中文了。」她說。而且她有一大堆感謝信來證明這一事實。

「我從前沒有想到過出教材，但自從我的第一堂課後，家長們紛紛給我寫信：你不知道我們原本有多苦惱，孩子討厭中文，現在他們喜歡上它了。你應該發表出來教更多的人。所以我走上了這條路，而且不再回頭。」

她每天在五所不同的學校上五節課，同時努力讓她的工作得到更多人的矚目。「我每天都在為此竭盡全力。」她說。

阻力重重

「我的學生很愛我，但另一些人把我當成麻煩製造者。」

周佩佩又說，她把這種方法推薦給了美國和臺灣的很多老師，但他們似乎很難改變原有的做法。「他們不認為這是一種更好的方法。」

她不知疲倦地在世界各地穿梭來推廣傳統中文，但同時也感到了來自於各方面的壓力。

如果她的教學方法真像她和她的學生說的那樣完美，它將動搖原有的教學理論。周佩佩說這將帶來一些資深教師的抵制。同時北京政府正大力推廣簡化字教育，這也使她的計劃困難重重。

現有的教材規定第一年要先學拼音，但周佩佩的教材中只需花費幾小時，她認為這給現有的系統帶來很大的衝擊。

而北京和臺灣之間緊張的局面更加大了她的難度。但周佩佩稱：「我不關心政治，我只關心文化。」

讓中共政府承認六十年前推行簡化字的行為是錯誤的可能是歷史性的進步，周佩佩期待著這一天的到來。「他們能轉換姿態進行經濟開放，就能做出同樣的決定。」

周佩佩也擔心在美國學校中進行的簡化字推廣。

「參議員利伯曼（Senator Lieberman）已擬定了一項計劃，花費十幾億美元加強與中國的文化交流。中國希望用任何一種語言系統進行簡化字教育。」但周佩佩認為這種情況不會發生。

美中文化交流促進議案（The United States-China Cultural Engagement Act of 2005 (S.1117)）建議在未來五年中花費 1.3 億美元在美國各學校推廣中文教育。

利伯曼說這項議案的主要目的是重新定義並加強美中兩國人民之間的關係。

周佩佩說這項議案非常意義重大。她希望更多的美國人能學習中文並領略其中的美妙。但如果用原有的教材進行簡化字教育，她會很震驚。「這將破壞我們的文化。」

周佩佩建議在利伯曼議員的議案中再附加一項條款，即教授正體字。「如果你懂正體字，你也可以閱讀簡化字，但如果你只懂簡化字，你就無法閱讀正體字。」

「我們的傳統文化正在遭到破壞，我們應該去拯救它。」她看上去就像一位焦急的母親在尋找自己走失的孩子。

周佩佩還有一段很長的路要走，但她很快樂。「我希望我生活的有價值，我希望傳統的中國文化習俗長存不息。」

對冠軍中文學習法（Champion Chinese）感興趣者，請聯繫
peipeichampion@yahoo.com